

THE PUTNEY SCHOOL

帕特尼学校基本信念

帕特尼学校由进步主义教育先驱卡密丽塔·亨顿 (Carmelita Hinton) 于1935年创办。她将学校的理念精炼为以下九个基本信念。

工作不是为了成绩、勋章与荣誉，而是为发现真理，为增长人类对宇宙的理解和知识，为珍视自我挑战极限，为提供服务。

学会欣赏和参与创造性艺术，崇尚艺术。正是通过艺术，我们表达沟通内心生活和对美的感受。

推崇体力劳动，乐意做好自己的那部分工作，并以从中学到的技艺而自豪。

玩的时候尽心地玩，就像工作的时候全身心地工作一样。

不过要当心竞争意识，要记住玩是为了消遣，是为生活增加一些乐趣。

乐于帮助整个社区，不要生活在象牙塔中。

与偏见和不公做斗争；为价值观而奋斗，能设身处地考虑他人视角，无论相隔多么遥远。

无论老少，以真正的同志关系在一起工作，重视社区，重视社区需要所有人的合作。

管理、保护土地，寻找在地球上有利于所有生命的健康的生活方式，并把我们的社区打造成可持续生活的典范。

勇于冒险但不鲁莽行事，为了道德上的成长，愿意承担风险，因此在通往名副其实文明的漫长而缓慢的道路上不断前行。

选自卡密丽塔·亨顿在1954年写给校友的信，2019年6月修订

Translation in partnership by Iris Wang, P '16

THE PUTNEY SCHOOL FUNDAMENTAL BELIEFS

The Putney School was founded in 1935 by Carmelita Hinton, a progressive education pioneer. She distilled the school's philosophy into these nine fundamental beliefs:

TO WORK not for marks, badges, or honors, but to discover truth and to grow in human understanding and knowledge of the universe, to treasure the hard stretching of oneself, to render service.

TO LEARN to appreciate and participate in the creative arts, where we give expression to our struggle for communication of our inner lives and for beauty, and to grant these arts great prestige.

TO BELIEVE in manual labor, be glad to do one's share of it and proud of the skills learned in the doing.

TO PLAY just as wholeheartedly as one works, but watching out a bit for the competitive angle, remembering that play is for recreation and an increased joy in living.

TO WANT to lend a hand to the community at large, not to live in an "ivory tower."

TO COMBAT prejudice and injustice wherever it appears; to strive for a world outlook, putting oneself in others' places, no matter how far away or how remote.

TO HAVE old and young work together in a true comradeship relation, stressing the community and its need for the cooperation of all.

TO STEWARD AND PROTECT the land, to seek ways to live on the earth that are healthy for all beings, and to shape our community as a model of sustainable living.

TO WISH to live adventurously though not recklessly, willing to take risks, if need be, for moral growth, so that one definitely progresses along the long slow road toward achieving a civilization worthy of the name.

From Carmelita Hinton's 1954 letter to alumni, amended June 2019

